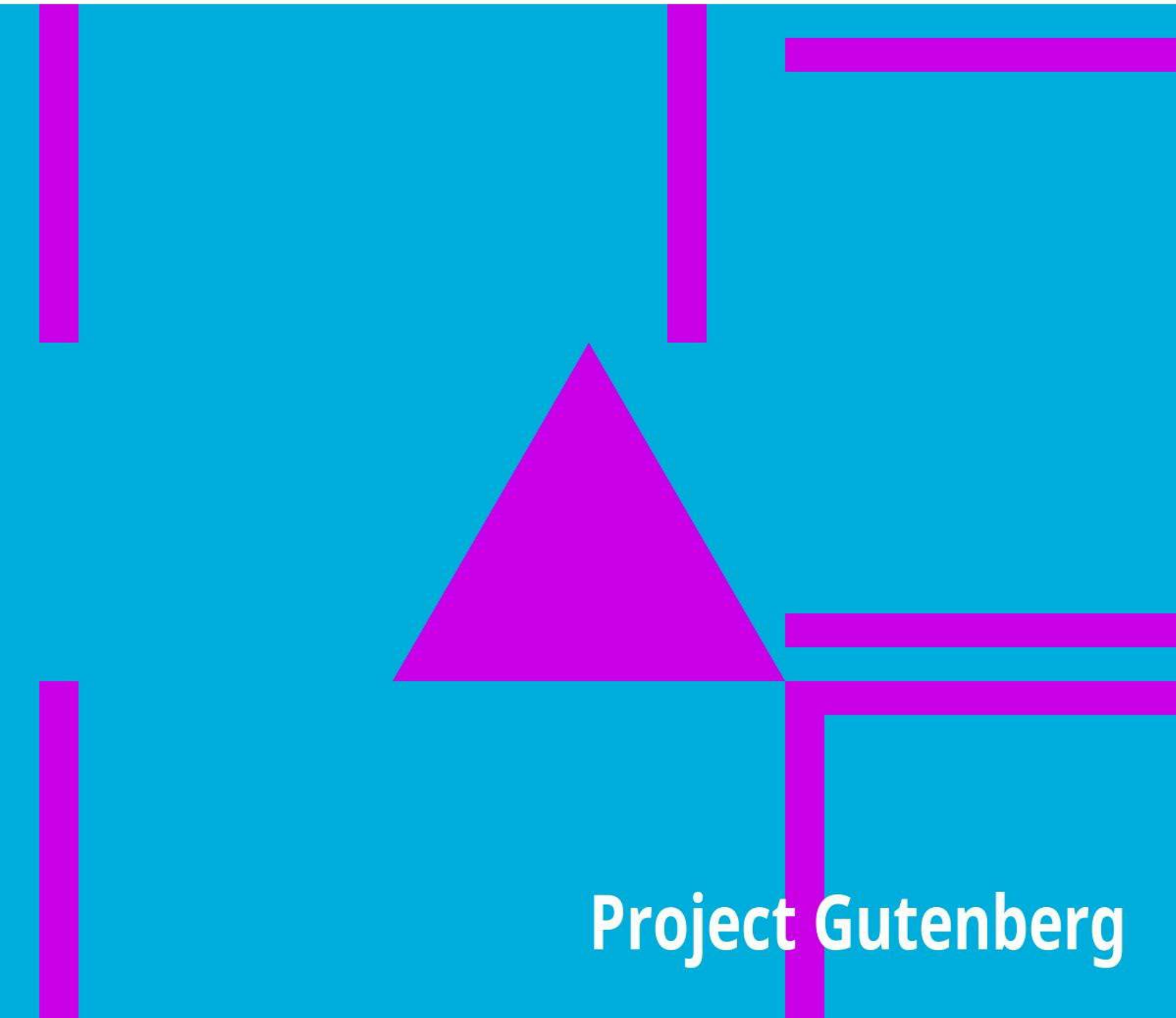
The Art of War

active 6th century B.C. Sunzi



Title: The Art of War

Author: Sun Tzu

Translator: Lionel Giles

Release Date: May 1994 [EBook #132]
Last updated: September 15, 2019

Language: English

Sun Tzu

on

The Art of War

THE OLDEST MILITARY TREATISE IN THE WORLD

Translated from the Chinese with Introduction and Critical Notes

BY

LIONEL GILES, M.A.

Assistant in the Department of Oriental Printed Books and MSS. in the British Museum

1910

To my brother
Captain Valentine Giles, R.G.
in the hope that

a work 2400 years old
may yet contain lessons worth consideration
by the soldier of today
this translation
is affectionately dedicated.

Contents

Preface to the Project Gutenberg Etext

When Lionel Giles began his translation of Sun Tzu's *Art of War*, the work was virtually unknown in Europe. Its introduction to Europe began in 1782 when a French Jesuit Father living in China, Joseph Amiot, acquired a copy of it, and translated it into French. It was not a good translation because, according to Dr. Giles, "[I]t contains a great deal that Sun Tzu did not write, and very little indeed of what he did."

The first translation into English was published in 1905 in Tokyo by Capt. E. F. Calthrop, R.F.A. However, this translation is, in the words of Dr. Giles, "excessively bad." He goes further in this criticism: "It is not merely a question of downright blunders, from which none can hope to be wholly exempt. Omissions were frequent; hard passages were willfully distorted or slurred over. Such offenses are less pardonable. They would not be tolerated in any edition of a Latin or Greek classic, and a similar standard of honesty ought to be insisted upon in translations from Chinese." In 1908 a new edition of Capt. Calthrop's translation was published in London. It was an improvement on the first—omissions filled up and numerous mistakes corrected—but new errors were created in the process. Dr. Giles, in justifying his translation, wrote: "It was not undertaken out of any inflated estimate of my own powers; but I could not help feeling that Sun Tzu deserved a better fate than had befallen him, and I knew that, at any rate, I could hardly fail to improve on the work of my predecessors."

Clearly, Dr. Giles' work established much of the groundwork for the work of later translators who published their own editions. Of the later editions of the *Art of War* I have examined; two feature Giles' edited translation and notes, the other two present the same basic information

from the ancient Chinese commentators found in the Giles edition. Of these four, Giles' 1910 edition is the most scholarly and presents the reader an incredible amount of information concerning Sun Tzu's text, much more than any other translation.

The Giles' edition of the *Art of War*, as stated above, was a scholarly work. Dr. Giles was a leading sinologue at the time and an assistant in the Department of Oriental Printed Books and Manuscripts in the British Museum. Apparently he wanted to produce a definitive edition, superior to anything else that existed and perhaps something that would become a standard translation. It was the best translation available for 50 years. But apparently there was not much interest in Sun Tzu in English-speaking countries since it took the start of the Second World War to renew interest in his work. Several people published unsatisfactory English translations of Sun Tzu. In 1944, Dr. Giles' translation was edited and published in the United States in a series of military science books. But it wasn't until 1963 that a good English translation (by Samuel B. Griffith and still in print) was published that was an equal to Giles' translation. While this translation is more lucid than Dr. Giles' translation, it lacks his copious notes that make his so interesting.

Dr. Giles produced a work primarily intended for scholars of the Chinese civilization and language. It contains the Chinese text of Sun Tzu, the English translation, and voluminous notes along with numerous footnotes. Unfortunately, some of his notes and footnotes contain Chinese characters; some are completely Chinese. Thus, a conversion to a Latin alphabet etext was difficult. I did the conversion in complete ignorance of Chinese (except for what I learned while doing the conversion). Thus, I faced the difficult task of paraphrasing it while retaining as much of the important text as I could. Every paraphrase represents a loss; thus I did what I could to retain as much of the text as possible. Because the 1910 text contains a Chinese concordance, I was able to transliterate proper names, books, and the

like at the risk of making the text more obscure. However, the text, on the whole, is quite satisfactory for the casual reader, a transformation made possible by conversion to an etext. However, I come away from this task with the feeling of loss because I know that someone with a background in Chinese can do a better job than I did; any such attempt would be welcomed.

Bob Sutton

Preface by Lionel Giles

The seventh volume of *Mémoires concernant l'histoire, les sciences, les arts, les mœurs, les usages, &c., des Chinois* is devoted to the Art of War, and contains, amongst other treatises, “Les Treize Articles de Sun-tse,” translated from the Chinese by a Jesuit Father, Joseph Amiot. Père Amiot appears to have enjoyed no small reputation as a sinologue in his day, and the field of his labours was certainly extensive. But his so-called translation of the Sun Tzu, if placed side by side with the original, is seen at once to be little better than an imposture. It contains a great deal that Sun Tzu did not write, and very little indeed of what he did. Here is a fair specimen, taken from the opening sentences of chapter 5:—

De l’habileté dans le gouvernement des Troupes. Sun-tse dit : Ayez les noms de tous les Officiers tant généraux que subalternes; inscrivez-les dans un catalogue à part, avec la note des talents & de la capacité de chacun d'eux, afin de pouvoir les employer avec avantage lorsque l’occasion en sera venue. Faites en sorte que tous ceux que vous devez commander soient persuadés que votre principale attention est de les préserver de tout dommage. Les troupes que vous ferez avancer contre l’ennemi doivent être comme des pierres que vous lanceriez contre des œufs. De vous à l’ennemi il ne doit y avoir d’autre différence que celle du fort au faible, du vide au plein. Attaquez à découvert, mais soyez vainqueur en secret. Voilà en peu de mots en quoi consiste l’habileté & toute la perfection même du gouvernement des troupes.

Throughout the nineteenth century, which saw a wonderful development in the study of Chinese literature, no translator ventured to tackle Sun Tzu, although his work was known to be highly valued in China as by far the oldest and best compendium of military science. It was not until the year 1905 that the first English translation, by

Capt. E.F. Calthrop. R.F.A., appeared at Tokyo under the title “Sonshi”(the Japanese form of Sun Tzu). Unfortunately, it was evident that the translator’s knowledge of Chinese was far too scanty to fit him to grapple with the manifold difficulties of Sun Tzu. He himself plainly acknowledges that without the aid of two Japanese gentlemen “the accompanying translation would have been impossible.” We can only wonder, then, that with their help it should have been so excessively bad. It is not merely a question of downright blunders, from which none can hope to be wholly exempt. Omissions were frequent; hard passages were wilfully distorted or slurred over. Such offences are less pardonable. They would not be tolerated in any edition of a Greek or Latin classic, and a similar standard of honesty ought to be insisted upon in translations from Chinese.

From blemishes of this nature, at least, I believe that the present translation is free. It was not undertaken out of any inflated estimate of my own powers; but I could not help feeling that Sun Tzu deserved a better fate than had befallen him, and I knew that, at any rate, I could hardly fail to improve on the work of my predecessors. Towards the end of 1908, a new and revised edition of Capt. Calthrop’s translation was published in London, this time, however, without any allusion to his Japanese collaborators. My first three chapters were then already in the printer’s hands, so that the criticisms of Capt. Calthrop therein contained must be understood as referring to his earlier edition. This is on the whole an improvement on the other, thought there still remains much that cannot pass muster. Some of the grosser blunders have been rectified and lacunae filled up, but on the other hand a certain number of new mistakes appear. The very first sentence of the introduction is startlingly inaccurate; and later on, while mention is made of “an army of Japanese commentators” on Sun Tzu (who are these, by the way?), not a word is vouchsafed about the Chinese commentators, who nevertheless, I venture to assert, form a much more numerous and infinitely more important “army.”

A few special features of the present volume may now be noticed. In the first place, the text has been cut up into numbered paragraphs, both in order to facilitate cross-reference and for the convenience of students generally. The division follows broadly that of Sun Hsing-yen's edition; but I have sometimes found it desirable to join two or more of his paragraphs into one. In quoting from other works, Chinese writers seldom give more than the bare title by way of reference, and the task of research is apt to be seriously hampered in consequence. With a view to obviating this difficulty so far as Sun Tzu is concerned, I have also appended a complete concordance of Chinese characters, following in this the admirable example of Legge, though an alphabetical arrangement has been preferred to the distribution under radicals which he adopted. Another feature borrowed from "The Chinese Classics" is the printing of text, translation and notes on the same page; the notes, however, are inserted, according to the Chinese method, immediately after the passages to which they refer. From the mass of native commentary my aim has been to extract the cream only, adding the Chinese text here and there when it seemed to present points of literary interest. Though constituting in itself an important branch of Chinese literature, very little commentary of this kind has hitherto been made directly accessible by translation.

I may say in conclusion that, owing to the printing off of my sheets as they were completed, the work has not had the benefit of a final revision. On a review of the whole, without modifying the substance of my criticisms, I might have been inclined in a few instances to temper their asperity. Having chosen to wield a bludgeon, however, I shall not cry out if in return I am visited with more than a rap over the knuckles. Indeed, I have been at some pains to put a sword into the hands of future opponents by scrupulously giving either text or reference for every passage translated. A scathing review, even from the pen of the Shanghai critic who despises "mere translations," would not, I must confess, be altogether unwelcome. For, after all, the worst fate I shall have to dread is that which befell the ingenious

had handed down, the Government ordered that the ancient edition [of Chi T’ien-pao] should be used, and that the text should be revised and corrected throughout. It happened that Wu Nien-hu, the Governor Pi Kua, and Hsi, a graduate of the second degree, had all devoted themselves to this study, probably surpassing me therein. Accordingly, I have had the whole work cut on blocks as a textbook for military men.

The three individuals here referred to had evidently been occupied on the text of Sun Tzu prior to Sun Hsing-yen's commission, but we are left in doubt as to the work they really accomplished. At any rate, the new edition, when ultimately produced, appeared in the names of Sun Hsing-yen and only one co-editor Wu Jen-shi. They took the "original edition" as their basis, and by careful comparison with older versions, as well as the extant commentaries and other sources of information such as the *I Shuo*, succeeded in restoring a very large number of doubtful passages, and turned out, on the whole, what must be accepted as the closest approximation we are ever likely to get to Sun Tzu's original work. This is what will hereafter be denominated the "standard text."

The copy which I have used belongs to a reissue dated 1877. It is in 6 *pen*, forming part of a well-printed set of 23 early philosophical works in 83 *pen*. [38] It opens with a preface by Sun Hsing-yen (largely quoted in this introduction), vindicating the traditional view of Sun Tzu's life and performances, and summing up in remarkably concise fashion the evidence in its favor. This is followed by Ts’ao Kung's preface to his edition, and the biography of Sun Tzu from the *Shih Chi*, both translated above. Then come, firstly, Cheng Yu-hsien's *I Shuo*, [39] with author's preface, and next, a short miscellany of historical and bibliographical information entitled *Sun Tzu Hsu Lu*, compiled by Pi I-hsun. As regards the body of the work, each separate sentence is followed by a note on the text, if required, and then by the various commentaries appertaining to it, arranged in chronological order. These we shall now proceed to discuss briefly, one by one.

less in need of a commentary than the text itself. [40]

2. MENG SHIH. The commentary which has come down to us under this name is comparatively meager, and nothing about the author is known. Even his personal name has not been recorded. Chi T’ien-pao's edition places him after Chia Lin, and Ch’ao Kung-wu also assigns him to the T’ang dynasty, [41] but this is a mistake. In Sun Hsing-yen's preface, he appears as Meng Shih of the Liang dynasty [502-557]. Others would identify him with Meng K’ang of the 3rd century. He is named in one work as the last of the "Five Commentators," the others being Wei Wu Ti, Tu Mu, Ch’en Hao and Chia Lin.

3. LI CH’UAN of the 8th century was a well-known writer on military tactics. One of his works has been in constant use down to the present day. The *T’ung Chih* mentions "Lives of famous generals from the Chou to the T’ang dynasty" as written by him. [42] According to Ch’ao Kung-wu and the *T’ien-i-ko* catalogue, he followed a variant of the text of Sun Tzu which differs considerably from those now extant. His notes are mostly short and to the point, and he frequently illustrates his remarks by anecdotes from Chinese history.

4. TU YU (died 812) did not publish a separate commentary on Sun Tzu, his notes being taken from the *T’ung Tien*, the encyclopedic treatise on the Constitution which was his life-work. They are largely repetitions of Ts’ao Kung and Meng Shih, besides which it is believed that he drew on the ancient commentaries of Wang Ling and others. Owing to the peculiar arrangement of *T’ung Tien*, he has to explain each passage on its merits, apart from the context, and sometimes his own explanation does not agree with that of Ts’ao Kung, whom he always quotes first. Though not strictly to be reckoned as one of the "Ten Commentators," he was added to their number by Chi T’ien-pao, being wrongly placed after his grandson Tu Mu.

5. TU MU (803-852) is perhaps the best known as a poet—a bright star even in the glorious galaxy of the T’ang period. We learn from

them square with their own one-sided views. Thus, though commentators have not been lacking, only a few have proved equal to the task. My friend Sheng-yu has not fallen into this mistake. In attempting to provide a critical commentary for Sun Tzu's work, he does not lose sight of the fact that these sayings were intended for states engaged in internecine warfare; that the author is not concerned with the military conditions prevailing under the sovereigns of the three ancient dynasties, [43] nor with the nine punitive measures prescribed to the Minister of War. [44] Again, Sun Wu loved brevity of diction, but his meaning is always deep. Whether the subject be marching an army, or handling soldiers, or estimating the enemy, or controlling the forces of victory, it is always systematically treated; the sayings are bound together in strict logical sequence, though this has been obscured by commentators who have probably failed to grasp their meaning. In his own commentary, Mei Sheng-yu has brushed aside all the obstinate prejudices of these critics, and has tried to bring out the true meaning of Sun Tzu himself. In this way, the clouds of confusion have been dispersed and the sayings made clear. I am convinced that the present work deserves to be handed down side by side with the three great commentaries; and for a great deal that they find in the sayings, coming generations will have constant reason to thank my friend Sheng-yu.

Making some allowance for the exuberance of friendship, I am inclined to endorse this favorable judgment, and would certainly place him above Ch’en Hao in order of merit.

9. WANG HSI, also of the Sung dynasty, is decidedly original in some of his interpretations, but much less judicious than Mei Yao-ch’en, and on the whole not a very trustworthy guide. He is fond of comparing his own commentary with that of Ts’ao Kung, but the comparison is not often flattering to him. We learn from Ch’ao Kung-wu that Wang Hsi revised the ancient text of Sun Tzu, filling up lacunae and correcting mistakes. [45]

10. HO YEN-HSI of the Sung dynasty. The personal name of this commentator is given as above by Cheng Ch’iao in the *Tung Chih*, written about the middle of the twelfth century, but he appears simply as Ho Shih in the *Yu Hai*, and Ma Tuan-lin quotes Ch’ao Kung-wu as saying that his personal name is unknown. There seems to be no

reason to doubt Cheng Ch’iao's statement, otherwise I should have been inclined to hazard a guess and identify him with one Ho Ch’u-fei, the author of a short treatise on war, who lived in the latter part of the 11th century. Ho Shih's commentary, in the words of the *T’ien-i-ko* catalogue, "contains helpful additions" here and there, but is chiefly remarkable for the copious extracts taken, in adapted form, from the dynastic histories and other sources.

11. CHANG YU. The list closes with a commentator of no great originality perhaps, but gifted with admirable powers of lucid exposition. His commentator is based on that of Ts’ao Kung, whose terse sentences he contrives to expand and develop in masterly fashion. Without Chang Yu, it is safe to say that much of Ts’ao Kung's commentary would have remained cloaked in its pristine obscurity and therefore valueless. His work is not mentioned in the Sung history, the *T’ung K’ao*, or the *Yu Hai*, but it finds a niche in the *T’ung Chih*, which also names him as the author of the "Lives of Famous Generals." [46]

It is rather remarkable that the last-named four should all have flourished within so short a space of time. Ch’ao Kung-wu accounts for it by saying: "During the early years of the Sung dynasty the Empire enjoyed a long spell of peace, and men ceased to practice the art of war. but when [Chao] Yuan-hao's rebellion came [1038-42] and the frontier generals were defeated time after time, the Court made strenuous inquiry for men skilled in war, and military topics became the vogue amongst all the high officials. Hence it is that the commentators of Sun Tzu in our dynasty belong mainly to that period. [47]

Besides these eleven commentators, there are several others whose work has not come down to us. The *Sui Shu* mentions four, namely Wang Ling (often quoted by Tu Yu as Wang Tzu); Chang Tzu-shang; Chia Hsu of Wei; [48] and Shen Yu of Wu. The *T’ang Shu* adds Sun Hao, and the *T’ung Chih* Hsiao Chi, while the *T’u Shu* mentions a

Ch’en Hao is more likely to be right in saying: "We must have favorable circumstances in general, not merely traitors to help us." Chia Lin says: "We must avail ourselves of wind and dry weather."]

the material for raising fire should always be kept in readiness.

[Tu Mu suggests as material for making fire: "dry vegetable matter, reeds, brushwood, straw, grease, oil, etc." Here we have the material cause. Chang Yu says: "vessels for hoarding fire, stuff for lighting fires."]

3. There is a proper season for making attacks with fire, and special days for starting a conflagration.

4. The proper season is when the weather is very dry; the special days are those when the moon is in the constellations of the Sieve, the Wall, the Wing or the Cross-bar;

[These are, respectively, the 7th, 14th, 27th, and 28th of the Twenty-eight Stellar Mansions, corresponding roughly to Sagittarius, Pegasus, Crater and Corvus.]

for these four are all days of rising wind.

5. In attacking with fire, one should be prepared to meet five possible developments:

6. (1) When fire breaks out inside to enemy's camp, respond at once with an attack from without.

7. (2) If there is an outbreak of fire, but the enemy's soldiers remain quiet, bide your time and do not attack.

[The prime object of attacking with fire is to throw the enemy into confusion. If this effect is not produced, it means that the enemy is ready to receive us. Hence the necessity for caution.]

8. (3) When the force of the flames has reached its height, follow it up with an attack, if that is practicable; if not, stay where you are.

[Ts’ao Kung says: "If you see a possible way, advance; but if you find the

difficulties too great, retire."]

9. (4) If it is possible to make an assault with fire from without, do not wait for it to break out within, but deliver your attack at a favorable moment.

[Tu Mu says that the previous paragraphs had reference to the fire breaking out (either accidentally, we may suppose, or by the agency of incendiaries) inside the enemy's camp. "But," he continues, "if the enemy is settled in a waste place littered with quantities of grass, or if he has pitched his camp in a position which can be burnt out, we must carry our fire against him at any seasonable opportunity, and not await on in hopes of an outbreak occurring within, for fear our opponents should themselves burn up the surrounding vegetation, and thus render our own attempts fruitless." The famous Li Ling once baffled the leader of the Hsiung-nu in this way. The latter, taking advantage of a favorable wind, tried to set fire to the Chinese general's camp, but found that every scrap of combustible vegetation in the neighborhood had already been burnt down. On the other hand, Po-ts'ai, a general of the Yellow Turban rebels, was badly defeated in 184 A.D. through his neglect of this simple precaution. "At the head of a large army he was besieging Ch'ang-she, which was held by Huang-fu Sung. The garrison was very small, and a general feeling of nervousness pervaded the ranks; so Huang-fu Sung called his officers together and said: "In war, there are various indirect methods of attack, and numbers do not count for everything. [The commentator here quotes Sun Tzu, V. §§ 5, 6 and 10.] Now the rebels have pitched their camp in the midst of thick grass which will easily burn when the wind blows. If we set fire to it at night, they will be thrown into a panic, and we can make a sortie and attack them on all sides at once, thus emulating the achievement of T'ien Tan.' [See p. 90.] That same evening, a strong breeze sprang up; so Huang-fu Sung instructed his soldiers to bind reeds together into torches and mount guard on the city walls, after which he sent out a band of daring men, who stealthily made their way through the lines and started the fire with loud shouts and yells. Simultaneously, a glare of light shot up from the city walls, and Huang-fu Sung, sounding his drums, led a rapid charge, which threw the rebels into confusion and put them to headlong flight." [*Hou Han Shu*, ch. 71.]]

10. (5) When you start a fire, be to windward of it. Do not attack

from the leeward.

[Chang Yu, following Tu Yu, says: "When you make a fire, the enemy will retreat away from it; if you oppose his retreat and attack him then, he will fight desperately, which will not conduce to your success." A rather more obvious explanation is given by Tu Mu: "If the wind is in the east, begin burning to the east of the enemy, and follow up the attack yourself from that side. If you start the fire on the east side, and then attack from the west, you will suffer in the same way as your enemy."]

11. A wind that rises in the daytime lasts long, but a night breeze soon falls.

[Cf. Lao Tzu's saying: "A violent wind does not last the space of a morning." (*Tao Te Ching*, chap. 23.) Mei Yao-ch'en and Wang Hsi say: "A day breeze dies down at nightfall, and a night breeze at daybreak. This is what happens as a general rule." The phenomenon observed may be correct enough, but how this sense is to be obtained is not apparent.]

12. In every army, the five developments connected with fire must be known, the movements of the stars calculated, and a watch kept for the proper days.

[Tu Mu says: "We must make calculations as to the paths of the stars, and watch for the days on which wind will rise, before making our attack with fire." Chang Yu seems to interpret the text differently: "We must not only know how to assail our opponents with fire, but also be on our guard against similar attacks from them."]

13. Hence those who use fire as an aid to the attack show intelligence; those who use water as an aid to the attack gain an accession of strength.

14. By means of water, an enemy may be intercepted, but not robbed of all his belongings.

[Ts'ao Kung's note is: "We can merely obstruct the enemy's road or divide his army, but not sweep away all his accumulated stores." Water can do useful

receipt of the work.

* You comply with all other terms of this agreement for free distribution of Project Gutenberg-tm works.

1.E.9. If you wish to charge a fee or distribute a Project Gutenberg-tm electronic work or group of works on different terms than are set forth in this agreement, you must obtain permission in writing from both the Project Gutenberg Literary Archive Foundation and The Project Gutenberg Trademark LLC, the owner of the Project Gutenberg-tm trademark. Contact the Foundation as set forth in Section 3 below.

1.F.

1.F.1. Project Gutenberg volunteers and employees expend considerable effort to identify, do copyright research on, transcribe and proofread works not protected by U.S. copyright law in creating the Project Gutenberg-tm collection. Despite these efforts, Project Gutenberg-tm electronic works, and the medium on which they may be stored, may contain "Defects," such as, but not limited to, incomplete, inaccurate or corrupt data, transcription errors, a copyright or other intellectual property infringement, a defective or damaged disk or other medium, a computer virus, or computer codes that damage or cannot be read by your equipment.

1.F.2. LIMITED WARRANTY, DISCLAIMER OF DAMAGES - Except for the "Right of Replacement or Refund" described in paragraph 1.F.3, the Project Gutenberg Literary Archive Foundation, the owner of the Project Gutenberg-tm trademark, and any other party distributing a Project Gutenberg-tm electronic work under this agreement, disclaim all liability to you for damages, costs and expenses, including legal fees. YOU AGREE THAT YOU HAVE NO REMEDIES FOR NEGLIGENCE, STRICT LIABILITY, BREACH OF WARRANTY OR BREACH OF CONTRACT EXCEPT THOSE PROVIDED IN PARAGRAPH 1.F.3. YOU AGREE THAT THE FOUNDATION, THE TRADEMARK OWNER, AND ANY DISTRIBUTOR UNDER THIS AGREEMENT WILL NOT BE LIABLE TO YOU FOR ACTUAL, DIRECT, INDIRECT, CONSEQUENTIAL, PUNITIVE OR INCIDENTAL DAMAGES EVEN IF YOU GIVE NOTICE OF THE POSSIBILITY OF

SUCH
DAMAGE.

1.F.3. LIMITED RIGHT OF REPLACEMENT OR REFUND - If you discover a defect in this electronic work within 90 days of receiving it, you can receive a refund of the money (if any) you paid for it by sending a written explanation to the person you received the work from. If you received the work on a physical medium, you must return the medium with your written explanation. The person or entity that provided you with the defective work may elect to provide a replacement copy in lieu of a refund. If you received the work electronically, the person or entity providing it to you may choose to give you a second opportunity to receive the work electronically in lieu of a refund. If the second copy is also defective, you may demand a refund in writing without further opportunities to fix the problem.

1.F.4. Except for the limited right of replacement or refund set forth in paragraph 1.F.3, this work is provided to you 'AS-IS', WITH NO OTHER WARRANTIES OF ANY KIND, EXPRESS OR IMPLIED, INCLUDING BUT NOT LIMITED TO WARRANTIES OF MERCHANTABILITY OR FITNESS FOR ANY PURPOSE.

1.F.5. Some states do not allow disclaimers of certain implied warranties or the exclusion or limitation of certain types of damages. If any disclaimer or limitation set forth in this agreement violates the law of the state applicable to this agreement, the agreement shall be interpreted to make the maximum disclaimer or limitation permitted by the applicable state law. The invalidity or unenforceability of any provision of this agreement shall not void the remaining provisions.

1.F.6. INDEMNITY - You agree to indemnify and hold the Foundation, the trademark owner, any agent or employee of the Foundation, anyone providing copies of Project Gutenberg-tm electronic works in accordance with this agreement, and any volunteers associated with the production, promotion and distribution of Project Gutenberg-tm

electronic works, harmless from all liability, costs and expenses, including legal fees, that arise directly or indirectly from any of the following which you do or cause to occur: (a) distribution of this or any Project Gutenberg-tm work, (b) alteration, modification, or additions or deletions to any Project Gutenberg-tm work, and (c) any Defect you cause.

Section 2. Information about the Mission of Project Gutenberg-tm

Project Gutenberg-tm is synonymous with the free distribution of electronic works in formats readable by the widest variety of computers including obsolete, old, middle-aged and new computers. It exists because of the efforts of hundreds of volunteers and donations from people in all walks of life.

Volunteers and financial support to provide volunteers with the assistance they need are critical to reaching Project Gutenberg-tm's goals and ensuring that the Project Gutenberg-tm collection will remain freely available for generations to come. In 2001, the Project Gutenberg Literary Archive Foundation was created to provide a secure and permanent future for Project Gutenberg-tm and future generations. To learn more about the Project Gutenberg Literary Archive Foundation and how your efforts and donations can help, see Sections 3 and 4 and the Foundation information page at www.gutenberg.org

Section 3. Information about the Project Gutenberg Literary Archive Foundation

The Project Gutenberg Literary Archive Foundation is a non profit 501(c)(3) educational corporation organized under the laws of the state of Mississippi and granted tax exempt status by the Internal Revenue Service. The Foundation's EIN or federal tax identification number is 64-6221541. Contributions to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation are tax deductible to the full extent permitted by U.S. federal laws and your state's laws.

The Foundation's principal office is in Fairbanks, Alaska, with the mailing address: PO Box 750175, Fairbanks, AK 99775, but its volunteers and employees are scattered throughout numerous locations. Its business office is located at 809 North 1500 West, Salt Lake City, UT 84116, (801) 596-1887. Email contact links and up to date contact information can be found at the Foundation's web site and official page at www.gutenberg.org/contact

For additional contact information:

Dr. Gregory B. Newby
Chief Executive and Director
gbnewby@pglaf.org

Section 4. Information about Donations to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation

Project Gutenberg-tm depends upon and cannot survive without wide spread public support and donations to carry out its mission of increasing the number of public domain and licensed works that can be freely distributed in machine readable form accessible by the widest array of equipment including outdated equipment. Many small donations ($1 to $5,000) are particularly important to maintaining tax exempt status with the IRS.

The Foundation is committed to complying with the laws regulating charities and charitable donations in all 50 states of the United States. Compliance requirements are not uniform and it takes a considerable effort, much paperwork and many fees to meet and keep up with these requirements. We do not solicit donations in locations where we have not received written confirmation of compliance. To SEND DONATIONS or determine the status of compliance for any particular state visit www.gutenberg.org/donate

While we cannot and do not solicit contributions from states where we have not met the solicitation requirements, we know of no prohibition against accepting unsolicited donations from donors in such states

who
approach us with offers to donate.

International donations are gratefully accepted, but we cannot make any statements concerning tax treatment of donations received from outside the United States. U.S. laws alone swamp our small staff.

Please check the Project Gutenberg Web pages for current donation methods and addresses. Donations are accepted in a number of other ways including checks, online payments and credit card donations. To
donate, please visit: www.gutenberg.org/donate

Section 5. General Information About Project Gutenberg-tm electronic works.

Professor Michael S. Hart was the originator of the Project Gutenberg-tm concept of a library of electronic works that could be freely shared with anyone. For forty years, he produced and distributed Project Gutenberg-tm eBooks with only a loose network of
volunteer support.

Project Gutenberg-tm eBooks are often created from several printed editions, all of which are confirmed as not protected by copyright in
the U.S. unless a copyright notice is included. Thus, we do not necessarily keep eBooks in compliance with any particular paper edition.

Most people start at our Web site which has the main PG search facility: www.gutenberg.org

This Web site includes information about Project Gutenberg-tm, including how to make donations to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation, how to help produce our new eBooks, and how to subscribe to our email newsletter to hear about new eBooks.